

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

SIRA SAYISI: 388

Türkiye Cumhuriyeti ile Türkmenistan Arasında
Hukuki ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma
Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna
Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu

Raporu

(1/710)

İÇİNDEKİLER

Sayfa

• 1/710 Esas Numaralı Tasarının	
- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı	4
- Gerekçesi	4
• Dışişleri Komisyonu Raporu	5
• Muhalefet Şerhi	7
• Tasarı Metni	8
• Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin	8
• Anlaşma Metni	9

T.C.
Başbakanlık
Kanunlar ve Kararlar
Genel Müdürlüğü
Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-669/4874

19/11/2012

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 12/11/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Türkmenistan Arasında Hukuki ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/710)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Adalet Komisyonu

GEREKÇE

29 Şubat 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Türkmenistan Arasında Hukuki ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması" ile Ülkemiz ve Türkmenistan arasında her alandaki ilişkileri geliştirme ve ortak yararların korunması arzusuna paralel olarak, adli alanda yardımlaşmanın hukuki çerçevesini oluşturmak ve karşılıklı işbirliğinin en üst düzeyde yürütülmesini sağlamak amaçlanmaktadır.

Anlaşma ile ayrıca; iki ülke vatandaşlarına eşit muamele, adli makamlara başvuruda kolaylık, teminattan muafiyet, adli müzaheretten yararlanma, tebligat, tarafların ve tanıkların dinlenmesi, bilirkişi incelemesi yaptırılması ve belgelerin iletilmesi gibi işlemlerin yerine getirilmesi, tanık ve bilirkişilerin korunması, hukuki konulardaki kararların tanınması ve tenfizi, ceza alanında tebligat ve istinabe ile suçluların geri verilmesi ve hükümlülerin nakli ile ilgili hususlar düzenlenmiştir.

Dışışleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışışleri Komisyonu

20 Aralık 2012

Esas No: 1/710

Karar No: 313

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 19/11/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 29/11/2012 tarihinde tali komisyon olarak Adalet Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti ile Türkmenistan Arasında Hukuki ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 19/12/2012 tarihli 45 inci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ve Adalet Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde; adli makamlara başvuruda kolaylık, teminattan muafiyet, adli müzaheretten yararlanma, tebligat, tarafların ve tanıkların dinlenmesi, bilirkişi incelemesi yaptırılması ve belgelerin iletilmesi gibi işlemlerin yerine getirilmesi, tanık ve bilirkişilerin korunması, hukuki konulardaki kararların tanınması ve tenfizi, ceza alanında tebligat ve istinabe, suçuların geri verilmesi ve hükümlülerin nakli konularında düzenlemeler yapmak suretiyle iki ülke arasında hukuki ve cezai konulardaki adli yardımlaşmanın çerçevesinin oluşturulmasını teminen 29 Şubat 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan ve Türkmenistan tarafında onay işlemleri tamamlanan Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy çokluğu ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy çokluğu ile kabul edilmiştir. Komisyon raporuna muhalefet şerhi koymak isteyen üyelerimize 21 Aralık 2012 Cuma günü saat 18.00'e kadar süre tanınmıştır.

Komisyon üyelerinden Kırşehir Milletvekili Abdullah Çalışkan ve İstanbul Milletvekili Mehmet Muş Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>
İstanbul	İstanbul	Mardin

Üye	Üye	Üye
<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Emrullah İşler</i>	<i>Yıldırım Tuğrul Türkeş</i>
Aksaray	Ankara	Ankara
Üye	Üye	Üye
<i>Tunca Toskay</i>	<i>Mehmet Ali Ediboğlu</i>	<i>Ahmet Berat Çonkar</i>
Antalya	Hatay	İstanbul
	(Muhalifim)	
	(Muhalefet şerhi ektedir)	
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Oktay Ekşi</i>	<i>Osman Taney Korutürk</i>	<i>Mehmet Muş</i>
İstanbul	İstanbul	İstanbul
(Muhalifim)	(Muhalifim)	(Bu raporun özel sözcüsü)
(Muhalefet şerhi ektedir)	(Muhalefet şerhi ektedir)	
Üye	Üye	Üye
<i>Rifat Sait</i>	<i>Abdullah Çalışkan</i>	<i>İdris Bal</i>
İzmir	Kırşehir	Kütahya
	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Aytuğ Atıcı</i>	<i>Hasan Karal</i>	<i>Akif Çağatay Kılıç</i>
Mersin	Rize	Samsun
(Karşı oy yazısı ektedir)		
	Üye	Üye
	<i>Nazmi Gür</i>	<i>Burhan Kayatürk</i>
	Van	Van

KARŞI GÖRÜŞ YAZISI

TBMM Dışişleri Komisyonu'nda 19 Aralık 2012 tarihinde görüşülen Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkmenistan Arasında Hukuki ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısının metninde anlaşmanın gerekçesinin hemen arkasında Adalet Bakanı Sadullah Ergin'in söz konusu anlaşmayı imzalaması için yetkili kılındığına dair bir Bakanlar Kurulu kararı yer almasına rağmen, anlaşmanın imza sayfasında yetkili imza sahiplerinin isimleri bulunmamaktadır. Uluslararası anlaşmalarda tarafların temsilcilerinin imzaları kadar isimleri ve unvanların belirtilmesi de önemli bir kuraldır. Bu anlaşmanın, Dışişleri Komisyonu'na bu şekilde getirilmesi TBMM'nin çalışmalarında gösterilmesi gereken titizlik ve hassasiyetlerle bağdaşmamaktadır. Bu yüzden, yukarıda adı geçen anlaşmaya yönelik karşı görüşümüzü beyan ediyoruz. (20 Aralık 2012)

Osman Korutürk

İstanbul

Aytuğ Atıcı

Mersin

Oktay Ekşi

İstanbul

Mehmet Ali Ediboğlu

Hatay

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE TÜRK-
MENİSTAN ARASINDA HUKUKİ VE CEZAI
KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 29 Şubat 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Türkmenistan Arasında Hukuki ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3-(1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE TÜRK-
MENİSTAN ARASINDA HUKUKİ VE CEZAI
KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2- Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3- Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Recep Tayyip Erdoğan

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

B. Arınç

Başbakan Yardımcısı V.

B. Arınç

Avrupa Birliği Bakanı

E. Bağış

Çevre ve Şehircilik Bakanı

E. Bayraktar

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

T. Yıldız

Gümrük ve Ticaret Bakanı

H. Yazıcı

Kültür ve Turizm Bakanı V.

S. Kılıç

Milli Savunma Bakanı

İ. Yılmaz

Başbakan Yardımcısı

A. Babacan

Adalet Bakanı

S. Ergin

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı V.

F. Şahin

Dışişleri Bakanı V.

C. Yılmaz

Gençlik ve Spor Bakanı

S. Kılıç

İçişleri Bakanı V.

M. Z. Çağlayan

Maliye Bakanı

M. Şimşek

Orman ve Su İşleri Bakanı

V. Eroğlu

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

E. Bayraktar

Başbakan Yardımcısı

B. Atalay

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

F. Şahin

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.

M. Şimşek

Ekonomi Bakanı

M. Z. Çağlayan

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

M. M. Eker

Kalkınma Bakanı

C. Yılmaz

Milli Eğitim Bakanı

Ö. Dinçer

Sağlık Bakanı

R. Akdağ

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
TÜRKMENİSTAN
ARASINDA
HUKUKİ VE CEZAİ KONULARDA ADLİ
YARDIMLAŞMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ile Türkmenistan,

(İş bu sözleşmede bundan sonra Âkit Taraflar olarak geçecektir)

İki ülke arasındaki dostluk bağlarını pekiştirmek, hukuki ve cezai konularda karşılıklı adli yardımlaşmayı egemenlik, bağımsızlık, haklarda eşitlik ve içişlerine karışmama ilkelerine dayanarak düzenlemek arzusuyla,

Hukuki ve Cezai konularda bir Adli Yardımlaşma Anlaşması akdedilmesine karar vermişler.

Bu amaçla aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

KISIM I
GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

1) Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Âkit Taraf ülkesinde şahıslarının, mallarının ve menfaatlerinin adli ve kanuni korunması hususlarında bu devlet vatandaşları ile aynı haklara sahiptirler.

2) Âkit Tarafların her birinin vatandaşları, hukuki ve cezai konularda diğer Âkit Tarafın mahkemelerine, savcılıklarına ve diğer yetkili makamlarına özgürce ve serbestçe müracaatta bulunma ve Âkit Tarafların mevzuatında öngörülen tüm yasal işlemleri gerçekleştirme ve bu işlemler çerçevesinde hareket etme hakkına sahip olacaklardır.

3) Âkit Taraflardan birinde ikametgâhı olan ve söz konusu Âkit Tarafın mevzuatına uygun biçimde kurulmuş tüzel kişiler de işbu Anlaşmanın hükümlerinden uygulanabildiği ölçüde yararlanabileceklerdir.

Madde 2

1) İşbu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Âkit Tarafların makamları, kendi aralarında merkezi makamlar ya da diplomatik kanal aracılığıyla yazışacak ve haberleşeceklerdir.

2) Türkiye Cumhuriyeti'nde merkezi makam Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı, Türkmenistan'da ise hukuki işlerle ilgili adli yardımlaşma konusunda merkezi makam Türkmenistan Adalet Bakanlığı, geri verme, hükümlü nakli ile ilgili cezai konularda adli yardımlaşma ile ilgili Türkmenistan Başsavcılığıdır (bundan böyle yetkili makamlar olarak anılacaktır).

Madde 3

Âkit Tarafların yetkili makamları, talep üzerine, Âkit Tarafların ülkelerinde halen yürürlükteki hukuk ve işbu Anlaşmaya konu teşkil eden hukuki meselelere ilişkin adli uygulamalar konularında bilgi vereceklerdir.

KISIM II

BÖLÜM I

HUKUKİ KONULARDA ADLİ YARDIMLAŞMA

Madde 4

1) Âkit Tarafların yetkili makamları karşılıklı olarak hukuki konularda adli yardımlaşmayı taahhüt ederler.

2) Karşılıklı adli yardımlaşmada bulunma, özellikle, belge tebliği, ilgili açıklamaların ve belgelerin gönderilmesi, bilirkişi incelemelerinin yapılması, tarafların, şahitlerin ve uzmanların dinlenilip beyanlarının alınması gibi yasal işlemlerin ve diğer işlemlerin icrasını kapsamaktadır.

Madde 5

1) Adli yardımlaşma talebi aşağıdaki hususları içerir:

a- Talepte bulunan ve talep edilen adli makamlarının adı,

b- Adli yardım talep edilen davanın konusu ve adı,

c- Talep ile ilişkisi olan tarafların soyadları ve adları, daimi ve geçici ikâmetgâh yerleri, vatandaşlığı ve mesleği, tüzel kişilerin adı ve adres bilgileri,

d- Tarafların vekillerinin adı, soyadı ve adresleri,

e- Talebin konusu ve icrası için gerekli bilgileri,

f- Yerine getirilmesi talep edilen somut işlemin ayrıntılı açıklaması ve talebin nedeni.

2) Adli yardımlaşma talepleri ve buna ekli belgeler, imzalanmış olmalı ve mühür taşımalıdır.

Madde 6

1) Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi için istenilen makam kendi Devletinde bulunan kanuni hükümleri uygulayacaktır. Bununla birlikte, istenilen makam, isteyen makamın talebi üzerine, istenilen Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı ölçüde, talep eden Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.

2) Talep edilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesinde yetkili değilse, söz konusu talebi ilgili yetkili makama iletir ve bundan talepte bulunan makamı haberdar eder.

3) Talep yerine getirildikten sonra, talepte bulunulan makam, belgeleri talepte bulunan makama gönderir. Adli yardım talebinin yerine getirilememesi durumunda, talebi, talepte bulunan makama geri gönderir ve söz konusu talebin yerine getirilememesinin sebeplerini bildirir.

Madde 7

1) Talep edilen Tarafın dilinde kaleme alınmış ve bu Tarafın diline uygunluğu tasdik edilmiş bir tercümeyi havi olmaları halinde tebligatlar, talep edilen makam tarafından kendi Devletinde bu konuyu düzenleyen hükümlere uygun olarak yerine getirilir. Aksi halde, talep edilen makam, muhatap almayı kabul ettiği takdirde, tebligatı muhatabına yapabilir.

2) Tebligat talebi, muhatabın tam adresini ve tebliğ edilecek evrakı göstermelidir.

3) Tebligat talebinde belirtilen adrese, evraklar tebliğ edilemediği takdirde, talep edilen makam muhatabın tam adresini tespiti yararlı tedbirleri alacaktır. Bu adresin tespit edilmesinin imkânsızlığı halinde, talep edilen makam talep eden makama bilgi verir ve tebliğ edeceği evrakı bu makama iade eder.

Madde 8

Tebliğat alındısı Talep edilen Tarafın yürürlükteki yasalarına göre düzenlenir. Tebligat alındısı, alıcının adını, teslim eden makamı, tebliğ tarihi ve yerini içerecektir.

Madde 9

1) Talep edilen Âkit Taraf, kendi topraklarında adli yardımlaşma sebebiyle yapılan bütün masrafları üstlenecek ve bu masrafların ödenmesini talep etmeyecektir.

2) Adli yardımlaşma ağır veya olağan dışı masraflar gerektirdiği takdirde Âkit Taraflar, yardımlaşmanın şartları ve masrafların ne şekilde ödeneceği hususunda önceden anlaşacaklardır.

Madde 10

Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi, talep edilen Âkit Tarafın egemenliğine, güvenliğine, kamu düzenine, mevzuatına aykırı olması ya da uluslararası yükümlülükleriyle çelişmesi halinde reddedilebilir.

Madde 11

Bu anlaşmanın 7'inci maddesinin 1' inci fıkrasında ve 13'üncü maddesinde belirtilen hususlar hariç;

- a- Yetkili Makamlar birbirleriyle talepte bulunulan Âkit Tarafın dilinde veya İngilizce iletişim kuracaklardır.
- b- Adli yardım talepleri ve ekli belgeler, talepte bulunan Âkit Tarafın dilinde düzenlenecek ve bunlara talepte bulunulan Âkit Tarafın dilinde veya İngilizce ya da Rusça dilinde yapılmış onaylı tercümeleri eklenecektir.
- c- Tercümenin tasdiki, talepte bulunan makam, tercüman, noter veya Âkit Tarafların diplomatik veya konsolosluk memurları tarafından yapılabilir.
- d- Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi sonucu elde edilen belgeler, talepte bulunulan Âkit Tarafın dilinde iletilecektir.

Madde 12

- 1) Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla diğer Âkit Tarafın yetkili makamı önüne çıkan tanık veya bilirkişi, talep eden Âkit Taraf ülkesine girişinden önce, burada işlenmiş suçla ilgili olarak kovuşturulamayacağı veya soruşturulamayacağı gibi, daha önce verilen bir karar sebebiyle de cezaya maruz bırakılamaz.
- 2) Tanık veya bilirkişi, daveti yapan makamca hazır bulunmasının artık gerekli olmadığı hususu kendisine bildirildiği tarihten itibaren 15 gün içinde, talep eden Âkit Taraf ülkesini terk etmediği takdirde, işbu dokunulmazlığı kaybeder. Bu kişilerin kendi kusurları olmaksızın talep eden Âkit Taraf ülkesini terk edemediği süre, bu paragraftaki süre kapsamı dışındadır.
- 3) Yukarıda belirtilen kişiler, dava ile ilgili yapmış oldukları işlemlerden dolayı kovuşturulamaz yahut tutuklanamazlar.
- 4) Talep eden makam, bilirkişi veya tanık sıfatıyla davet edilen kişiyi, yol ve ikâmet masraflarının ödeneceği ve bilirkişiyi talep eden Âkit Taraf mevzuatına göre öngörülen tazminat tediye olunacağı hususunda haberdar edecektir. Yukarıda belirtilen kişinin talebi

üzerine, yol ve ikamet giderlerinin karşılanması için sözü edilen makamca bir avans ödenecektir.

BÖLÜM 2

BELGELER

Madde 13

Âkit Tarafların mahkemeleri veya diğer yetkili makamlarının talebi üzerine, diğer Taraf, talep eden Tarafın vatandaşlarının kimlik bilgilerini doğrulayan belgelerin sureti, kişisel işlerine ve menfaatlerine ilişkin diğer belgeleri veya onaylı suretlerini tercümesiz ve ücretsiz gönderecektir.

Madde 14

- 1) Âkit Taraflardan birinin topraklarında yetkili makamlar tarafından tanzim edilmiş, verilmiş veya onaylanmış ve resmi mühür taşıyan belgeler ile bunların onaylı örneğinin diğer Âkit Tarafın topraklarında tasdike ihtiyacı yoktur.
- 2) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde düzenlenen resmi senetler, diğerinin topraklarında düzenlenen resmi senetlerle aynı ispat kuvvetine sahiptir.

BÖLÜM 3

TEMİNAT AKÇESİNDEN VE ADLİ MASRAFLARDAN MUAFİYET

Madde 15

Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, salt yabancı olmalarından veya bu Âkit Tarafın ülkesinde ikametgâhları veya meskeni olmamalarından ötürü teminat akçesi vermekle yükümlü tutulamazlar.

Madde 16

1) Âkit Taraflardan birinin vatandaşları, diğer Âkit Tarafın mahkemeleri önünde bu Âkit Tarafın vatandaşları ile aynı şart ve ölçüde adli harç ve masraftan muaf olur ve adli yardımdan faydalanırlar.

2) Bu adli yardım, icra dâhil, dava sürecinin tüm aşamalarında uygulanır.

3) Âkit Taraflardan birinin yasal hükümleri uyarınca adli harç ve masraflardan muaf olmaktan yararlanan vatandaşlar, diğer Tarafın ülkesinde aynı davanın usule ilişkin işlemleri dolayısıyla da bu muafiyetten yararlanırlar.

Madde 17

1) 16'ncı madde hükmünden faydalanmak için gerekli olan şahsi, ailevi ve malvarlığı durumuna dair belge, talep edenin ikametgâhının veya meskeninin bulunduğu Âkit Tarafın yetkili makamları tarafından verilir.

2) Şayet talep edenin Âkit Tarafların birinde veya diğerinde ikâmetgâhı veya meskeni bulunmuyor ise, diplomatik misyonu veya konsolosluğu söz konusu belgeyi kendisine verebilir.

3) Adli harç ve masraflardan muafiyet talebini karara bağlayacak adli makam, işbu Anlaşmayla öngörülen yöntemi izleyerek, bu belgeyi vermiş olan makamdan tamamlayıcı bilgiler talep edebilir.

Madde 18

Âkit Taraflardan birinin mahkemesi, diğer Âkit Tarafın ülkesinde ikametgahı veya meskeni bulunan bir şahsın belirli bir usul işlemi tamamlaması için bir müddet tespit ederse, bu süre, evrakın muhatabına tebliğ tarihinden itibaren işlemeye başlar.

BÖLÜM 4

HUKUKİ KONULARDAKİ KARARLARIN TANINMASI VE TENFİZİ

Madde 19

1) Âkit Taraflardan her biri, diğer Âkit Tarafın ülkesinde verilmiş aşağıdaki kararları, işbu Anlaşmada öngörülen şartlar altında tanıyacak ve tenfiz edecektir.

a- Hukuki konularda verilmiş adli kararlar,

b- Zararın tazmini konusuna ilişkin olarak cezai konularda verilmiş adli kararlar,

2) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra verilmiş olan hukuki konulardaki nihai mahiyette adli kararlar, karar olarak kabul edilir. Bu Maddenin 1' inci paragrafının (a) bendi ile ilgili olarak kararlar, ancak bunlara ilişkin hukuki ilişkilerin işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra doğmuş olması halinde nazara alınacaktır.

3) Kişi hallerine dair kararlar, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce verilmiş olsalar dahi tanınacaktır.

Madde 20

19' uncu maddede belirtilen kararlar, aşağıdaki şartları haiz olmaları halinde, diğer Âkit Tarafın ülkesinde tanınır ve tenfiz edilir:

a- Karar, kararın alındığı Âkit Tarafın ülkesindeki kanunlara göre kesinleşmiş ve icra edilebilir olmalıdır.

b- Kararı veren Âkit Taraftaki makam, tanıma ve tenfiz talep edilen Âkit Tarafın yürürlükteki kanunlarına göre bu konuda yetkili olmalıdır.

c- Ülkesinde kararın verilmiş olduğu Âkit Tarafın Kanunlarına göre, davayı kaybeden taraf usulüne uygun surette mahkemeye davet edilmiş olmalıdır.

d- Taraflar, savunma hakkından mahrum edilmemiş bulunmalı ve mahkemeye usulüne uygun surette davet edilmiş olmalı ve mahkemede davayı takip etme veya savunma imkanlarının bulunmaması halinde temsil edilebilmelidirler.

e- Kararın tanınacağı ve tenfiz edileceği Âkit Taraf ülkesinde, aynı usulü muhakeme çerçevesinde ve aynı Taraflar arasında, daha önceden alınıp kesinleşmiş bir adli kararı bulunmamalıdır.

f- Aynı taraflara, aynı sebebe ve aynı konuya ilişkin olarak tanıma ve tenfiz talep edilen Âkit Tarafın adli makamında daha önce açılmış bir dava bulunmamalıdır.

g. Kararın ülkesinde tanınacağı ve tenfiz edileceği Âkit Tarafın kanunlarının uygulanmasının gerektiği durumlarda karar;

i) Bu kanunlar doğru bir şekilde uygulanmış ise,

ii) Tanıma veya tenfiz talep edilen Âkit Tarafın uygulanacak kanunları diğer Âkit Tarafın bu kanunlarından esas itibariyle farklı değilse,

Tanınabilir ve tenfiz edilebilir.

h-Karar, ülkesinde tanınması ve tenfiz edilmesi gereken Âkit Tarafın hukuki düzeni ile kamu düzeninin temel prensiplerine aykırı olmamalıdır.

Madde 21

1) Kararların tanınması ve tenfizine ilişkin talep, doğrudan doğruya talepte bulunulan ülkenin yetkili mahkemesine yapılacaktır.

2) Talebe aşağıdaki bilgi ve belgeler eklenmelidir:

a- Kararın aslı veya aslına uygunluğu tasdik edilmiş örneği ve kararın kendisinden açık bir şekilde anlaşılmadığı takdirde, kararın kesinleşmiş olup icra kuvvetine haiz olduğunu gösteren bir belge,

b- Aleyhinde karar alınan tarafın usulüne uygun surette mahkemeye davet edildiğini ve imkansızlık halinde mahkeme önünde muteber şekilde temsil olduğunu kanıtlayan bir belge,

c- Yukarıda (a) ve (b) fıkralarında belirtilen belgelerin kararın ülkesinde icra edileceği Âkit Tarafın diline yapılmış tasdikli tercümesi.

Madde 22

1) Kararın tanınması ve tenfizi hakkında karar çıkartma prosedüründe, kararın uygulanacağı Âkit Tarafın kanunları uygulanır.

2) Bu uygulamada, adli makam kararın esasını incelemeksizin, sadece işbu Anlaşmada belirtilen şartların yerine getirilip getirilmediğini kontrol eder.

Madde 23

Bu Anlaşmanın kararların tenfizi hakkındaki düzenlemeleri, Âkit Tarafların, adli bir icradan dolayı elde edilen paranın havalesine veya eşyaların ülke dışına çıkarılmasına ilişkin hükümleri haleldar etmeyecektir.

KISIM III

BÖLÜM I

CEZAI KONULARA İLİŞKİN ADLİ YARDIMLAŞMA

Madde 24

1) Âkit Taraflar, ceza alanında birbirlerine karşılıklı olarak adli yardımda bulunmayı taahhüt ederler.

2) Ceza alanındaki adli yardımlaşma özellikle; belgelerin tevdi, arama, delil teşkil eden belge ve eşyalara el konulması ve teslimi, bilirkişi incelemesi, şüpheli ve sanıkların ifadelerinin alınması ve sorgulanması, mağdurların, şikayetçilerin, malen sorumluların, katılanların, tanıkların ve bilirkişilerin dinlenmesi ve keşif yapılması gibi usul işlemlerinin yerine getirilmesini kapsar.

Madde 25

1) Ceza alanında adli yardım talebi aşağıdaki hususları ihtiva eder:

- a- Talepte bulunan ve Talepte bulunulan makamların ismi,
- b- Ceza soruşturmasının ve kovuşturmasının konusu ve uygulanacak kanun maddeleri,
- c- Şüphelilerin, sanıkların veya hükümlülerin soyadı ve adı, oturdukları veya ikamet ettikleri mahal, uyrukluğu ve mesleği ve mümkün olduğu ölçüde, doğum yeri ve tarihi ile ebeveyninin isimleri,
- d- Temsilcilerinin soyadları, adları ve adresleri,
- e- Adlî yardım talebinin konusu, ifa edilmesi istenen usul faaliyetlerinin listesi ve yerine getirilmesi için gerekli bilgilerle suç teşkil eden fiilin tavsifi ve niteliği,
- f- Suç nedeniyle meydana gelmiş bir zararın bulunması halinde miktarının belirtilmesi.

2) Talepler ve bunlara ekli belgeler, düzenleyen makamın yetkili kişisinin imzasını ve makamın resmi mührünü ihtiva edecektir.

Madde 26

- 1) Bir adli yardım talebinin yerine getirilmesi için istenilen makam kendi Devletinde bulunan kanuni hükümleri uygulayacaktır. Bununla birlikte, istenilen makam, isteyen makamın talebi üzerine, istenilen Tarafın kanunlarına aykırı olmadığı ölçüde, diğer Âkit Tarafın usul hükümlerini uygulayabilir.
- 2) İstenilen makam adli yardım talebinin yerine getirilmesi konusunda yetkili bulunmadığı takdirde, adli yardım talebini, istenilen Tarafın yetkili makamına iletilecek ve keyfiyetten isteyen makamı haberdar edecektir.
- 3) İsteyen makamın talebi üzerine, istenilen makam adli yardım talebinin yerine getirileceği tarih ve yeri isteyen makama duyuracaktır. İstenilen makam, isteyen makam temsilcilerinin adli yardım talebinin yerine getirilmesine iştirakine izin verebilir.
- 4) İstenilen Makam, adli yardım talebinin yerine getirilmesinden sonra dosyayı isteyen makama iade edecek veya talebin yerine getirilmesine ilişkin engeller konusunda bilgi verecektir.

Madde 27

1) Âkit Taraflardan birisinin mahkemesi veya diğler soruşturma makamları tarafından görölen bir dava sırasında, diğler Âkit Tarafın ölkesinde bulunan bir tanık, mağdur veya bilirkişinin hazır bulunması özellikle gerekli addediliyorsa, bu tarafın mahkemesi veya diğler bir yetkili makamının çağrı kâğıdının tebliğı için, diğler Âkit Tarafın yetkili makamına başvurulabilir.

2) l' inci paragrafta öngörölen durumda davetname, davete icabet edilmemesi halinde para cezasını veya diğler müeyyideleri ihtiva etmeyecektir.

3) Tanıkların, mağdurların ve bilirkişilerin yol ve ikamet giderleri ile kendilerine ödenecek tazminat isteyen Tarafa aittir.

4) Hangi uyrukta olursa olsun, bir davet üzerine kendi arzusuyla diğler Âkit Tarafın yetkili makamı önüne çıkacak olan tanık, mağdur veya bilirkişi, bu Devletin ölkesinde ölkeye girişinden önceki fiiller nedeni ile ceza takibine tabi tutulamaz, tutuklanamaz veya cezalandırılmaz.

5) Tanık, mağdur, şikâyetçi, katılan, malen sorumlu veya bilirkişi, ifadesinin alındığı makamca hazır bulunmasının gerekli olmadığı hususu kendisine tebliğ edildiğı tarihten itibaren on beş gün içinde isteyen Taraf ölkesini terk etmediğı takdirde 4'üncü paragrafta öngörölen dokunulmazlıktan faydalanamaz. Tanık, mağdur, şikâyetçi, katılan, malen sorumlu veya bilirkişinin kendi elinde olmayan sebeplerle isteyen Taraf ölkesini terk edemediğı süre, bu süre kapsamı dışındadır.

Madde 28

1) Tebliğı istenilen belgeler, istenilen Taraf dilinde yapılmış ve resmen tasdik edilmiş tercümelerle birlikte gönderildiğı takdirde, istenilen makamca tebligat kendi Devletin bu konuyu düzenleyen kanunî hükümlerine uygun şekilde yapılacaktır. Aksi takdirde istenilen bu belgeyi muhatabına ancak muvafakat etmesi halinde tebliğ edecektir.

2) Tebligat talebinde muhatabın doğru adresi ve tebliğ olunacak belge belirtilecektir.

3) Belgeler, tebligat talebinde belirtilen adreste tebliğ olunamadığı takdirde, istenilen makam, muhatabın doğru adresinin tespiti için gerekli tedbirleri alacaktır. Bu adresin tespiti mümkün olmadığı takdirde istenilen makam, isteyen makamı haberdar edecek ve tebliğ etmesi istenilen belgeleri iade edecektir.

Madde 29

Tebliğe ilişkin belge, istenilen Taraf ülkesinde yürürlükte bulunan hükümlere göre düzenlenecektir. Tebliğ ilişkili belge tebliğ tarihi ve yerini ihtiva edecektir.

Madde 30

27' inci maddenin 3' üncü paragrafı hükümleri saklı kalmak kaydıyla, istenilen Âkit Taraf adli yardım dolayısıyla kendi ülkesinde meydana gelen masrafları deruhte edecek ve bunların ödenmesini talep etmeyecektir.

Madde 31

1) İşbu Anlaşmanın amacına aykırı düşmemek kaydıyla, adli yardımlaşma aşağıdaki hallerde reddedilebilir:

a- İstenilen Taraf, talebin yerine getirilmesini memleketinin egemenlik, güvenlik veya kamu düzeni hâleldar edecek nitelikte görüyorsa,

b- İstenilen Tarafın mevzuatına ve taraf olduğu Uluslararası sözleşmelere ve bu anlaşma hükümlerine göre talep kabule şayan bulunmamakta ise,

2) Adli yardımlaşma talebi bu Maddenin 1'inci paragrafında öngörülen hallerde reddedildiği takdirde gerekçesi belirtilir.

Madde 32

1) İşbu Anlaşmanın 28'inci maddesinin 1'inci paragrafında ve 66' ncı maddesinde öngörülen hususlar hariç, talepler ve ekindeki belgeler istenilen Taraf lisanında, Rusça veya İngilizce onaylı tercümelerini de ihtiva edecektir.

2) Tercümenin tasdiki, isteyen makam veya bir mütercim, bir noter ya da Âkit Tarafların birisinin diplomatik temsilcisi veya konsolosluk görevlisi tarafından yapılabilecektir.

3) Taleplerin yerine getirilmesine ilişkin belgeler, istenilen taraf lisanında, Rusça veya İngilizce düzenlenecektir.

BÖLÜM 2

GERİ VERME

Madde 33

1) İşbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, Âkit Taraflar ülkelerinde bulunan kişileri, bir ceza soruşturması veya kovuşturması yapılması veya bir kararın infazı amacıyla, talep üzerine, karşılıklı teslim etmeyi taahhüt ederler.

2) Bir ceza soruşturması veya kovuşturması için geri verme ancak, her iki Âkit Tarafın kanunlarına göre en aşağı bir yıl hürriyeti bağlayıcı bir cezayı veya daha ağır bir cezayı mucip suçlar için yapılacaktır.

3) Bir kararın infazı için geri verme ancak, her iki Âkit Tarafın kanunlarına göre hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip olan suçlar için ve söz konusu kişi en aşağı altı ay hürriyeti bağlayıcı bir cezaya veya daha ağır bir cezaya mahkûm edilmiş bulunduğu takdirde yapılacaktır.

4) Geri verme talebi, her iki Âkit Taraf kanunlarınca her biri hürriyeti bağlayıcı cezayı mucip müteaddit suçlara taalluk etmekle beraber, bunlardan bazıları 2'inci ve 3' üncü paragraflarda öngörülen şartlara uymadığı takdirde, istenilen Taraf bu suçlar için de geri vermeye karar verebilir.

Madde 34

1) Talep edilen devletin mevzuatı doğrultusunda aşağıdaki hallerde geri verme yapılmayacaktır:

a- Geri verilmesi talep olunan kişi istenilen Taraf vatandaşı ise,

b- İstenilen Taraf iç mevzuatına göre geri verme kabule şayan bulunmamakta veya karar, zamanaşımı ya da kanunda öngörülen başka bir sebeple, yerine getirilmeyecek ise,

c- Geri verilmesi talep olunan şahıs, istenilen Taraf Ülkesinde, aynı suç dolayısıyla kesinleşmiş bir mahkeme kararı veya men'i muhakeme kararına konu teşkil etmekte ise,

d- Suç istenilen Taraf ülkesinde işlenmiş ise,

e- Geri verilmesi talep olunan şahsın eylemi, talep edilen ülke mevzuatına göre suç teşkil etmiyorsa.

2) İstenilen Taraf, geri verilmesi talep olunan şahsı vatandaşı olması nedeniyle geri vermediği takdirde, isteyen Tarafın talebi üzerine, ceza kovuşturmasına tevessül edecektir. Suçla ilgili dosyalar, bilgiler ve diğer deliller isteyen Tarafça gönderilecektir. İsteyen Taraf bu soruşturma ve kovuşturmaların sonucundan haberdar edilecektir.

Madde 35

1) Soruşturma veya kovuşturma amacıyla vaki geri verme talebine, geçici tutuklama kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti, suç teşkil eden fillere ait izahname ve suçun tavsifine göre uygulanacak kanunun ilgili maddelerinin metni eklenecektir. Suçtan bir maddi zarar husule geldiği takdirde, bunun miktarı mümkün olan ölçüde açıklanacaktır.

2) Bir kararın infazı amacıyla vaki geri verme talebine, kesinleşmiş mahkeme kararının aslına uygun bulunduğu tasdik edilmiş bir sureti ile suçun tavsifine göre uygulanan kanun hükmünün ilgili maddelerinin tam metni eklenecektir. Hükümlü cezanın bir kısmını çekmiş ise bu husus belirtilecektir.

3) Geri verme talebi, geri verilmesi istenilen kişinin vatandaşlık durumunu ve mümkün olduğu ölçüde, eşkâlini, kimlik ve ikamet bilgilerini, kişisel durumunu, fotoğrafını ve parmak izlerini ihtiva edecektir.

Madde 36

Geri verme talebi gerekli tüm bilgileri ihtiva etmediği takdirde, istenilen Taraf bunun tamamlanmasını isteyebilir. İstenilen Taraf bu amaçla geçerli nedenlerle uzatılması mümkün olmak kaydıyla iki ayı geçmemek üzere bir süre tayin edebilir.

Madde 37

Geri verme talebinin alınmasını müteakip, istenilen Taraf, talebe konu teşkil eden kişinin geçici tutuklanmasına ilişkin gerekli tedbirleri gecikmeksizin alacaktır. İşbu Anlaşma hükümlerine göre geri verme zorunluluğu olmayan hususlarda bu hüküm uygulanmaz.

Madde 38

1) Acil hallerde, geri verme isteyen tarafın yetkili makamları, istenen kişinin geçici tutuklanmasını isteyebilirler. İstenilen tarafın yetkili makamları bu talep hakkında kendi mevzuatına göre karar verecektir.

2) Geçici tutuklama isteminde, 35'inci maddenin 1' inci veya 2' inci paragrafında bahsolunan belgelerin mevcudiyeti zikredilecek ve geri verme talebinde bulunulmasının amaçlandığı belirtilecektir. İstemde, ayrıca, hangi suçlar için iade istenileceği, suçun ne zaman ve nerede ve ne şekilde işlendiği ve olanaklar ölçüsünde iadesi istenen kişinin eşkâli açıklanacaktır.

3) Geçici tutuklama istemi, istenilen Tarafın yetkili makamlarına, gerek diplomatik kanaldan, gerek posta veya telgraf veya Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı (INTERPOL) aracılığıyla veya yazıya dönüştürülebilir ve istenilen tarafça kabul edilecek herhangi bir şekilde iletebilir.

4) İsteyen makam gecikmeksizin istemin sonucundan haberdar edilecektir.

5) İstenilen tarafa, geçici tutuklamayı takip eden 45 gün içinde geri verme talebi ve işbu Anlaşmanın 35'inci maddesinde belirtilen belgeler iletilmez ise, geçici tutuklamaya son verilebilir. Bu süre, hiçbir ahvalde tutuklama tarihinden itibaren 60 günü geçmeyecektir. Geçici serbest bırakma olanağı her vakit mümkündür, ancak istenilen Taraf geri verilmesi istenen kişinin kaçmasını önlemek için tüm tedbirleri alacaktır.

6) Serbest bırakma, geri verme talebinin sonradan alınması halinde yeniden tutuklamaya ve geri vermeye engel oluşturmaz.

Madde 39

1) İstenilen Taraf, geri verme talebi hakkında kararını verdikten sonra, talep edilen kişinin, geri verme talebine konu teşkil eden fiil dışında bir suç dolayısıyla

soruşturulabilmesi, kovuşturulabilmesi veya hükümlü bulunduğu cezayı kendi ülkesinde çekmesi için teslimini erteleyebilir.

2) İstenilen Taraf, teslimin ertelenmesi yerine, istenilen şahsı İsteyen Tarafa geçici olarak teslim edebilir. Geçici geri verilen kişi gönderilmesine esas teşkil eden usul işleminin ikmalini müteakip derhal geri gönderilecektir. Ancak bu süre hiçbir surette geçici geri verilme tarihinden itibaren üç ayı geçemeyecektir.

Madde 40

Aynı kişinin geri verilmesi birçok Devlet tarafından istenildiği takdirde, hangi talebin kabul edileceğine istenilen Devlet karar verecektir.

Madde 41

1) Talep edilen Tarafın muvafakati olmaksızın, geri verilen kişi geri verilmeden önce işlenen ve geri verilmesine esas olmayan suçtan dolayı soruşturulamaz, kovuşturulamaz, cezaya çarptırılmaz ve hiçbir surette hürriyeti kısıtlanamaz.

2) Talep edilen Tarafın muvafakati bulunmaksızın, kişi üçüncü bir ülkeye de geri verilemez.

3) Geri verilen kişinin, nihai olarak serbest kaldıktan sonraki bir aylık süre içerisinde Talep eden Tarafın topraklarını terk etmemesi veya kendi isteği ile bu ülkeye dönmesi halinde, Talep edilen Tarafın muvafakatine gerek kalmayacaktır. Geri verilen kişinin, kendi kusuru olmaksızın Talep eden Tarafın ülkesini terk etme imkânsızlığı içinde olduğu müddet, bu sürenin dışındadır.

Madde 42

1) İstenilen Taraf, geri verme konusundaki kararından isteyen tarafa bilgi verecektir.

2) Geri vermenin tamamen veya kısmen reddedilmesi halinde, ret sebepleri isteyen Tarafa iletilecektir.

3) Geri vermenin kabul edilmesi halinde, istenilen Taraf geri vermenin yapılacağı yeri ve tarihini isteyen Tarafa bildirecektir. İsteyen Taraf, geri verme için tespit olunan günü takip eden bir ay zarfında teslim almadığı takdirde, geri verilmesine karar verilen kişi serbest bırakılacaktır.

Madde 43

Geri verilen kişi firar etmiş ve istenilen Taraf ülkesine dönmüş ise, isteyen Tarafın yeni bir geri verme talebi dolayısıyla, işbu Anlaşmanın 35'inci maddesinde öngörülen belgelerin iletilmesine gerek bulunmayacaktır.

Madde 44

1) Âkit Taraflardan her biri, diğer Tarafın talebi üzerine, bu Tarafça, diğer bir Devlete geri verilen kişilerin kendi ülkesinden transit geçişine izin verecektir. Âkit Taraflar, iş bu Anlaşma hükümlerine göre geri verme zorunluluğu bulunmadığı takdirde, bu izni vermeye mecbur değildirler.

2) Âkit Tarafların yetkili makamları, her olayda, transit geçişin şekli, güzergâhı ve diğer şartları konusunda mutabakat sağlayacaklardır.

Madde 45

Âkit Taraflar, geri verilen kişiler hakkında tevessül olunan ceza kovuşturmaları sonucunu karşılıklı olarak bildireceklerdir. Bundan başka talep üzerine, kesinleşmiş karar örneğini de birbirlerine iletceklerdir.

Madde 46

Geri verme ve geçici tutuklama prosedürü sadece istenilen Taraf kanununa tabi olacaktır.

Madde 47

Geri verme talebinde tevdi olunacak belgelere, istenilen Taraf dilinde aslına uygun olduğu tasdik edilmiş tercümeleri de eklenecektir.

BÖLÜM 3

HÜKÜMLÜ NAKLİ

Madde 48

1) Diğer Âkit Taraf ülkesinde kesinleşmiş bir mahkeme kararıyla hürriyeti bağlayıcı bir cezaya hükümlülüğüne karar verilen Âkit Taraflardan her birisinin vatandaşları, müşterek mutabakat üzerine ve iş bu Anlaşmada öngörülen şartlar dairesinde, cezalarının yerine getirilmesi için vatandaşı buldukları Âkit Taraf ülkesine nakil edileceklerdir.

2) Cezanın infazı amacıyla hükümlünün nakli, mahkemesince mahkumiyet kararı ittihaz olunan Âkit Tarafın (Hüküm Devleti) talebi üzerine, diğer Âkit Taraf (İnfaz Devleti) hükümlüyü kabul edeceğini beyan etmiş ise yapılacaktır.

3) Hükümlünün vatandaşı olduğu Âkit Taraf, nakil imkânının nazarı itibara alınması amacıyla mahkemesince karar verilen Âkit Tarafa başvuruda bulunabilir.

Madde 49

1) 48' inci maddede öngörülen prosedürün başlatılması amacıyla, hükümlü, temsilcisi veya aile mensupları, Âkit Taraflardan birinin yetkili makamlarına müracaat edebilirler. Hüküm Devletinin yetkili makamları, böyle bir müracaatta bulunabileceği konusunda hükümlüye bilgi vereceklerdir.

2) Nakil, her iki Âkit Tarafın muvafakati alınınca gerçekleştirilebilecektir

Madde 50

1) Hükümlünün nakli ancak, mahkûmiyetine neden olan fiilin, infaz Devletinin ceza mevzuatı açısından da bir suç teşkil etmesi halinde yapılacaktır.

2) Hükümlünün nakli, iş bu Anlaşma uyarınca, aşağıdaki durumlarda yapılmayacaktır:

- a) Mahkeme hükmü kesinleşmemişse (kanunen yürürlüğe girmediyse) veya hüküm giyen kişi hakkında başka bir soruşturma veya kovuşturma açılmamışsa,
- b) Hükme neden olan fiillerden hiçbiri, kişinin vatandaşı olduğu devletin kanunlarında suç sayılmıyorsa veya söz konusu fiillerden dolayı hürriyeti bağlayıcı cezayı öngörmüyorsa,
- c) Hükümlünün muvafakati olmaksızın veya yaşı, ruhsal veya fiziksel durumlarından dolayı serbest bir şekilde kendi isteklerini beyan edememesi durumunda kanuni temsilcisinin muvafakati olmaksızın,
- d) Nakil talebinin alındığı an, hükümlü hakkında belirlenen hürriyeti bağlayıcı cezanın çekilmeyen süresi 6 aydan az ise - cezayı doldurma süresi altı aydan az olsa dahi, Âkit Taraflar, istisnai hallerde nakil hususunda anlaşabilirler,
- e) Mahkûmiyet kararında ayrıca para cezasına ve suç sonucu verilen zararın tazminine hükmedilmiş ise bunların ve mahkeme masraflarının ödenmemiş olması,
- f) Zamanaşımı veya kanunlardaki diğer sebeplerden dolayı, nakil talebinde bulunan Devletin mevzuatı uyarınca hüküm yerine getirilemez ise.

Madde 51

- 1) İnfaz Devleti, hükümlünün naklini kabul edip etmediğini en kısa süre içerisinde Hüküm Devletine bildirecektir.
- 2) Cezanın yerine getirilmesi amacıyla hükümlü nakli talebi gönderilen Âkit Tarafın yetkili makamları, gerekli belgelerin alındığı andan itibaren mümkün olan en kısa sürede, talepte bulunan Âkit Tarafın yetkili makamlarını, işbu anlaşmada öngörülen şartlar gereğince, hükümlünün naklinin kabulüne veya reddine ilişkin bilgilendirecektir.

Madde 52

- 1) Âkit Taraflar nakil üzerinde mutabık kaldıkları takdirde, infaz Devletinin yetkili makamı, kararda yer alan cezanın niteliği ve süresi ile bağlı olacaktır.
- 2) Cezanın niteliği veya süresi infaz Devletinin mevzuatı ile bağdaşmamakta veya bu Devletin mevzuatı gerektirmekte ise, infaz Devletinin yetkili makamı bu cezayı, aynı nitelikteki suçlar için kendi kanununda öngörülen cezaya dönüştürebilir. Bu ceza, mümkün olduğu ölçüde, niteliği itibariyle kararda verilen cezaya uygun olacaktır. Dönüştürülen ceza, niteliği ve süresi yönünden hüküm Devletinde verilen cezadan ağır olamayacağı gibi infaz Devleti kanununda aynı nitelikte bir suç için öngörülen azami miktarı da geçmeyecektir.
- 3) İnfaz Devletinin yetkili makamı, olayların sübutu ile bağlı kalacak ve hürriyeti bağlayıcı bir ceza yerine başka nitelikte bir ceza ikame edemeyecektir.

Madde 53

İnfaz Devletinin muvafakat etmesi halinde, Âkit Tarafların yetkili makamları mümkün olan en kısa süre içinde hükümlünün naklinin yerini, tarihini ve şartlarını tespit edeceklerdir. Hükümlünün nakli, hüküm Devletinin ülkesinde gerçekleştirilecektir.

Madde 54

- 1) Şartla tahliye ve tahfif dahil cezanın infazı, infaz Devleti mevzuatına tabi olacaktır.
- 2) Genel af hüküm Devleti veya infaz Devleti mevzuatına göre uygulanacaktır.
- 3) Özel af infaz Devletinin mevzuatına göre uygulanacaktır.
- 4) İnfaz Devletine nakil olunan hükümlü hakkında ittihaz edilen mahkumiyet kararının yeniden tetkiki için yapılacak herhangi bir başvuruda yalnızca hüküm Devleti mahkemesi karar verme yetkisine haiz olacaktır.

Madde 55

1) Âkit Taraflar infazı etkileyebilecek tüm durumlardan ve özellikle genel af, özel af ve kararın yeniden tetkikine dair her başvurunun sonuçları ile ilgili olarak birbirlerine karşılıklı bilgi vereceklerdir.

2) İnfaz Devleti, cezanın yerine getirilmesi tamamlandığında Hüküm Devletine bilgi verecektir.

3) Cezanın yerine getirilmesi amacıyla hükümlü naklinden sonra, Hüküm Devletinin yetkili mahkemesi tarafınca hüküm değiştirildiyse, buna ilişkin karar nüshası ve diğer gerekli belgeler yetkili mahkemesine iletilmek üzere infaz Devletine gönderilir. İnfaz Devleti yetkili mahkemesi, iş bu Anlaşma uyarınca, bu kararın yerine getirilip getirilmemesi hususunda karar verecektir.

4) İnfaz Devleti, hüküm devleti tarafından mahkûmiyet kararının uygulanır olmadığı sonucunu doğurabilecek herhangi bir karar veya tedbir bildirir bildirmez, mahkûmiyetin infazını sona erdirecektir.

5) Cezanın yerine getirilmesi amacıyla hükümlü naklinden sonra, Hüküm Devletinde hükmün iptal edilerek, hüküm devletince yeni soruşturma veya duruşmanın öngörülmesi halinde, buna ilişkin karar nüshası, suça ilişkin bilgi ve belgeler ve diğer gerekli belgeler, bu devletin mevzuatı gereğince hükümlü hakkında gereğinin takdiri için İnfaz Devletine gönderilecektir.

Madde 56

Hükümlünün infaz Devletine teslimi, mümkün olduğu ölçüde 53' üncü maddede öngörülen usule uygun şekilde yapılacaktır.

Madde 57

1) Talep eden Devlet, talepnameye aşağıdaki belgeleri ekleyecektir:

a- Hükümlünün kimlik bilgileri (adı, soyadı, baba ismi, doğum tarihi ve yeri),

b- Hükümlünün vatandaşlığı veya daimi ikamet yerine ilişkin bilgi.

2) Ayrıca, Hüküm Devleti yetkili makamları, talebe aşağıdaki belgeleri ekleyecektir:

a- Yukarıda adı geçen adli merciinin davayla ilgili mevcut kararının veya hükmünün onaylanmış örneği ve hükmün kesinleştiğine (yürürlüğe girdiğine) dair belgeler,

b- Hükümlünün cezasının infaz edilen ve ileride infaz edilmeye tabii kısmını belirleyen belgeler,

c- Ek ceza verildiyse onun yerine getirildiğine dair belge,

d- Kişinin mahkumiyetine esas olan ceza kanunu maddelerinin metinleri,

e- Hükümlünün infaz Devleti topraklarında hükmün yerine getirilmesi amacıyla kendisinin nakline yazılı muvafakati veya yaşı, ruhsal veya fiziksel durumlarından dolayı serbest bir şekilde kendi isteklerini beyan edememesi durumunda, kanuni temsilcisinin muvafakati,

f- Gerektiği durumlarda, hükümlünün sağlık durumuna ilişkin belge ve yapılan tedavilere ilişkin bilgiler.

Hüküm Devleti, diğer Âkit Tarafıla mutabakat halinde, Konsolosluk temsilcileri aracılığıyla hükümlünün nakledilmesine ilişkin rızasını kendisinin verdiğini teyit etme imkânını sağlayacaktır.

3) İnfaz Devleti yetkili makamı, bu Maddenin 1' inci paragrafın kayıtlı hususlar dışında taleple ilgili olarak aşağıdaki belgeleri temin edecektir:

a- Hükümlünün bu ülkenin vatandaşı olduğunu veya daimi olarak bu ülkede ikâmet ettiğini tasdik eden belgeler,

b- Hüküm Devletince verilen hükme konu fiilin, İnfaz Devletinde suç teşkil etmesi veya o devlette işlenmesi durumunda suç teşkil edeceğini öngören ilgili kanunun metni,

4) Gerektiğinde Tarafların yetkili makamları ek bilgi veya belge talebinde bulunabilecektir.

5) Âkit Tarafların yetkili makamları tarafınca alınan nakle ilişkin karar, hükümlüye veya onun kanuni temsilcisine yazılı olarak bildirilecektir.

Madde 58

İnfaz Devleti, kendisine sağlanan bilgi ve belgelerin yetersiz olduğu kanaatinde ise, tamamlayıcı malumat isteyebilir ve bu bilginin gönderilmesi için, geçerli talep üzerine uzatılması mümkün olmak kaydıyla, bir süre tespit edebilir. Tamamlayıcı bilginin gönderilmemesi halinde infaz Devleti, kendisine sağlanmış bulunan bilgi ve belgeleri esas alarak kararını verecektir.

Madde 59

Nakil talepleri ile ekindeki belgeler, resmi tasdik işleminden muaf olacak ve infaz Devleti dilinde tercümeleriyle gönderilecektir.

Madde 60

Hüküm Devleti içerisinde münhasıran nakilden önce ortaya çıkan masraflar hariç olmak üzere, nakil masrafları İnfaz Devleti tarafından karşılanır.

BÖLÜM 4

CEZÂİ KONULARA İLİŞKİN MUHTELİF HÜKÜMLER

Madde 61

Âkit Taraflar diğer Taraf ülkesinde suç işlemiş bulunan vatandaş hakkında, diğer Âkit Tarafın talebi üzerine, kendi mevzuat hükümlerine uygun olarak soruşturma ve kovuşturma yapmayı taahhüt ederler.

Madde 62

1) 61'inci maddede öngörülen cezaî soruşturma ve kovuşturmaya tevessül edilebilmesi için, Âkit Tarafların birbirlerine gönderecekleri yazılı talepler aşağıdaki hususları ihtiva edecektir:

- a- İsteyen makamın adı,
- b- İşleniş tarihi ve yeri de muhtevî talebe konu teşkil eden suçla ilgili belgeler,
- c- Sanığın kimliği, vatandaşlığı ve mümkün olduğu ölçüde ikamet ettiği veya oturduğu yer hakkında bilgi.

2) Talepnameye aşağıdaki belgeler eklenecektir:

a- İsteyen Taraf dilinde düzenlenmiş soruşturma evrakı veya aslına uygun olduğı onaylanmış örnekleri,

b- Ceza soruřturma ve kovuřturması sırasında delil teřkil edebilecek tüm eřyalar ve belgeler, bu konuda iřbu Anlařmanın 65'inci maddesi hůkűmleri uygulanacaktır,

c- Suçun iřlendiğı yerde yűrűrlükte olan mevzuata gűre uygulanması gereken ceza kanununun ilgili maddesinin metni.

3) Talepte bulunulan Ākit Taraf, soruřturma veya kovuřturma sonucundan diđer Tarafa bilgi verecek ve kesinleřen kararın bir űrneğini gűnderecektir.

Madde 63

1) Diđer Tarafın űlkesinde tutuklu bulunan kiřilerin tanık sıfatıyla dinlenilmeleri gerekiyorsa, istenilen Taraf, bu kiřilerin tutukluluk hallerinin devamı ve dinlenildikten sonra en kısa sure içinde geri gűnderilmeleri řartıyla, isteyen Taraf űlkesine gűnderilmelerine muvafakat edebilir.

2) űűncű bir Devlet űlkesinde tutuklu olan kiřilerin tanık sıfatıyla dinlenmeleri gerektiğı takdirde, Ākit Taraflar, bu kiřilerin kendi űlkelerinden transit geçiřlerine izin vereceklerdir.

3) Bu maddenin 1' inci ve 2'inci paragraflarında űngűrűlen hususlarda, iřbu Anlařmanın 27'inci maddesi hůkűmleri műmkűn olduğı űlűde uygulanacaktır.

Madde 64

1) Suçun iřleniřine iliřkin olanlar ile ceza soruřturma ve kovuřturması sırasında delil teřkil edebilecek diđer tűm eřyalar, isteyen Tarafa sűz konusu kiřinin űlűmű veya bařka sebeplerle iadesi gerçekleřtirilmese dahi, teslim edilecektir.

2) İstenilen Taraf, bařka bir ceza soruřturma ve kovuřturması için gerekli gűrűlmesi halinde, sűz konusu eřyanın teslimini geçici olarak erteleyebilir.

3) Teslim edilecek eřyalar űzerindeki űűncű kiřilerin hakları saklıdır. Ceza soruřturma ve kovuřturmasının sonuçlanmasını takiben bu eřyalar, ilgililere teslim edilmek űzere gűnderen Tarafa iade olunacaktır.

Madde 65

Suçluların iadesi ve eşyaların teslimi ile ilgili olarak münhasıran istenilen Taraf ülkesinde yapılanlar dışındaki masraflar, isteyen Tarafça karşılanacaktır.

Madde 66

1) Âkit Taraflar, diğer Taraf vatandaşları hakkında ittihaz olunan ve kesinleşen mahkûmiyet kararları ile ilgili bilgileri, yılda en az bir defa olmak üzere birbirlerine iletceklerdir.

2) Âkit Taraflar, talep üzerine, daha önce istenilen Taraf ülkesinde bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve isteyen Taraf ülkesinde bir soruşturma ve kovuşturmayaya tabi tutulan kişiler hakkındaki adli sicil kayıtlarına ilişkin bilgileri, birbirlerine iletceklerdir.

3) Yukarıda 1'inci ve 2'inci paragraflarda öngörülen hallerde Âkit Taraflar, mümkün olduğu ölçüde mahkum edilen kişilerin parmak izlerini de birbirlerine göndereceklerdir.

Madde 67

İş bu Anlaşma hükümleri, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra gönderilen talepler hakkında uygulanır.

KISIM IV

NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 68

İş bu Anlaşmanın uygulanmasında doğabilecek her türlü sorunlar diplomatik yoldan ya da her iki tarafın yetkili makamları arasında doğrudan yapılacak istişare ve görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.

Madde 69

İşbu Anlaşmaya değişiklik ve ilaveler Tarafların karşılıklı mutabakatıyla yapılabilir. Söz konusu değişiklik ve ilaveler işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil edecek ve 70'inci maddede belirtilen usule göre yürürlüğe girecek bir Protokolle düzenlenecektir.

Madde 70

İş bu Anlaşma, onaylamaya tabi olup, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Madde 71

İş bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, Âkit Taraflardan her biri herhangi bir tarihte diğer Âkit tarafa yazılı olarak bildirmek kaydıyla Anlaşmayı feshedebilir.

Fesih, diğer Devletin böyle bir bildirim almasından 6 ay sonra geçerlik kazanacaktır.

İşbu hükümlerin kanıtı olarak, Âkit Tarafların yetkili temsilcileri, Anlaşmayı imzalamışlardır.

İş bu Anlaşma Ankara'da Şubat 2012 tarihinde Türkçe, Türkmençe, İngilizce ve Rusça dillerinden 2'şer nüsha, her biri esas metin olarak ve her metin de aynı şekilde geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
Adına



TÜRKMENİSTAN
Adına

